

31995R2610

10.11.1995

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 268/1

NARIADENIE RADY (ES) č. 2610/95**z 30. októbra 1995,****ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 2965/94 o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 235,

so zreteľom na návrh Komisie ⁽¹⁾,so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu ⁽²⁾,

keďže hlavnou úlohou prekladateľského strediska zriadeného nariadením (ES) č. 2965/94 ⁽³⁾ je uspokojovať prekladateľské potreby agentúr a úradov uvedených v danom nariadení; keďže by sa za každú cenu malo predísť pracovnému preťaženiu strediska, pretože by to mohlo mať negatívny vplyv na fungovanie týchto agentúr a úradov a na zamestnancov skutočne potrebných na racionálne fungovanie strediska;

keďže základným cieľom strediska je hľadanie čo najracionálnejšieho a najhospodárnejšieho využitia dostupných prostriedkov pri zachovávaní potrebnej úrovne a kvality prekladov, pričom by v žiadnom prípade nemala byť vylúčená možnosť využitia trhu;

keďže je potrebné posilniť administratívnu spoluprácu medzi orgánmi a inštitúciami únie s cieľom racionalizovať pracovné metódy a dosiahnuť celkové úspory tým, že sa zamedzí nadbytočnej práci a vytváraníu nákladných paralelných štruktúr;

keďže prekladateľstvo je jedným z odvetví činnosti, v ktorom sa medziinštitucionálna spolupráca môže posilniť;

keďže cieľom medziinštitucionálnej spolupráce by malo byť umožnenie stredisku strednodobo vykonávať akékoľvek činnosti, o ktorých zlúčení sa rozhodne v súlade s platnou úpravou;

keďže je preto potrebné rozšíriť rozsah služieb poskytovaných strediskom, aby tie orgány a inštitúcie únie, ktoré už majú prekladateľské služby, mali prístup k službám strediska na

dobrovoľnom základe a s cieľom prekonať prípadné pracovné preťaženie, ku ktorému môže dôjsť;

keďže s cieľom zabrániť akémukoľvek nedorozumeniu o dosahu rozšírenia oblasti pôsobnosti nariadenia (ES) č. 2965/94 je potrebné nahradiť slovo „inštitúcie“ slovom „agentúry a úrady“ vo všetkých prípadoch, keď je to potrebné;

keďže zmluva nestanovuje iné špecifické právomoci na prijatie tohto nariadenia než právomoci uvedené v článku 235,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Nariadenie (ES) č. 2965/94 sa týmto mení a dopĺňa takto:

1. Článok 2 ods. 1 sa nahrádza takto:

„Článok 2

1. Stredisko poskytuje potrebné prekladateľské služby pre fungovanie týchto agentúr a úradov:

- Európska agentúra pre životné prostredie,
- Európska nadácia pre odborné vzdelávanie,
- Európskeho strediska pre monitorovanie drog a drogovej závislosti,
- Európska agentúra na hodnotenie liekov,
- Európska agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci,
- Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (obchodné známky a dizajny),
- Európsky policajný úrad (Europol) a protidrogová jednotka Europolu.

Stredisko a všetky uvedené agentúry a úrady uzatvoria dojednania týkajúce sa spôsobu ich spolupráce.

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 43, 9.6.1995, s. 25.⁽²⁾ Ú. v. ES C 269, 16.10.1995.⁽³⁾ Ú. v. ES L 314, 7.12.1994, s. 1.

2. Iné agentúry a úrady zriadené Radou než agentúry a úrady uvedené v odseku 1 môžu mať prístup k službám strediska na základe dohôd uzatvorených so strediskom.
3. Orgány a inštitúcie únie, ktoré už majú svoje vlastné prekladateľské služby, môžu na dobrovoľnom základe využívať služby strediska v súlade s dohodami, ktoré sa uzavrujú medzi stranami s cieľom využiť jeho služby.
4. Stredisko sa v plnej miere zúčastňuje práce Medziinštitucionálneho výboru pre preklady.“
2. Článok 4 ods. 1 sa nahrádza takto:
- „1. Stredisko má správnu radu zloženú:
- zo zástupcu z každej agentúry a úradu uvedených v článku 2 ods. 1; akákoľvek dohoda uvedená v článku 2 ods. 2 môže upravovať zastupovanie agentúry alebo úradu, ktorý je stranou takej dohody;
 - zo zástupcu z každého členského štátu Európskej únie;
 - z dvoch zástupcov Komisie a
 - jedného zástupcu z každej inštitúcie a orgánu, ktoré majú vlastné prekladateľské útvary, ale uzatvorili dohody so strediskom o spolupráci na dobrovoľnom základe.“
3. Článok 10 ods. 2 sa nahrádza týmto textom:
- „2. a) Príjmy a výdavky strediska sú vyrovnané.
- b) S výhradou ustanovení písmena c) o počiatocnom období príjmy pochádzajú z platieb od agentúr a úradov, ktorým stredisko poskytuje služby, orgánov a inštitúcií, s ktorými bola dohodnutá spolupráca za prácu, ktorú vykoná.
- c) V počiatocnom období, ktoré neprekročí tri rozpočtové roky:
- úrady a agentúry, orgány a inštitúcie, ktorým stredisko poskytuje služby, poskytnú na začiatku rozpočtového roku paušálny príspevok zo svojich rozpočtov, ktorého výška sa zakladá na najlepších možných informáciách a ktorý sa upravuje na základe skutočne vykonanej práce,
- príspevok je možné poskytnúť zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločenstiev na zabezpečenie jeho fungovania.“
4. Článok 11 sa nahrádza týmto textom:
- „Článok 11
1. Pred preskúmaním stanoveným v článku 19 sa môžu všetky agentúry alebo úrady uvedené v článku 2 ods. 1, ktorým vznikli osobitné ťažkosti v súvislosti s poskytovaním služieb strediskom, obrátiť na stredisko s cieľom nájsť najvhodnejšie riešenia týchto ťažkostí.
2. Ak sa ukáže, že je nemožné k týmto riešeniam dospieť v lehote troch mesiacov, môže daná agentúra alebo úrad zaslať Komisii riadne odôvodnené oznámenie, aby Komisia mohla prijať potrebné opatrenia a prípadne zorganizovať pod dohľadom strediska a s jeho pomocou systematickejšie využitie tých osôb pre preklad príslušných dokumentov.“
5. Článok 13 ods. 2 a 3 sa nahrádzajú takto:
- „2. Správna Rada prijme predbežný výkaz spolu s plánom pracovných miest a ihneď ich predloží Komisii, ktorá na tomto základe stanoví odhady zodpovedajúce príspevkom udeľovaným agentúram a úradom uvedeným v článku 2 v predbežnom návrhu rozpočtu, ktorý predkladá Rade na základe článku 203 zmluvy.
3. Správna Rada prijme rozpočet strediska pred začiatkom rozpočtového roku a podľa potreby upraví príspevky agentúr a úradov, orgánov a inštitúcií uvedených v článku 2.“
- Článok 2
- Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmy deň po jeho uverejnení v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Luxemburgu 30. októbra 1995

Za Radu
predseda
J. SOLANA